

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о политической корректности в английском языке.

Казанцева Дарья Алексеевна

Студент

Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина, филиал в г.

Набережные Челны, Факультет политологии, Набережные Челны, Россия

E-mail: rocksana_d.92@mail.ru

Английский язык, как один из наиболее динамично развивающихся языков мира, претерпел за последние десятилетия значительные изменения, которые во многом определены изменениями в общественной сфере. Неслучайно, что именно в мире английского языка возникла мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция, получившая название “политической корректности”. Политическая корректность (англ. political correctness (PC)) – стремление найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью. Цель настоящей статьи – рассмотрение политической корректности, явления, получившего довольно широкое распространение в англоязычных странах и оказавшего значительное влияние на современный английский язык.

В английском языке политическая корректность начала свое существование еще со времен работорговли. Африканские рабы (Negroes) требовали называть себя более корректными словами: colored, black, сегодня политически корректными по отношению к негритянскому населению США являются термины: African American, Afro-American, member of African Diaspora, person of black race. С развитием феминистского движения, слова, имеющие в своем составе морфемы, указывающие на половую принадлежность стали постепенно заменяться на нейтральные слова: mankind – humanity, people, human beings; man-made – synthetic, manufactured; chairman – chairperson; spokesman – spokesperson; cameraman – camera operator; foreman – supervisor; fireman – fire fighter; postman – mail carrier; congressman – member of congress; businessman – executive; stewardess – flight attendant; headmistress – headteacher и др. При составлении всех официальных документов используется двойное местоимение his/her. В некоторых изданиях, предлагается ввести суффикс -ron вместо суффиксов -or,-er/-ess,-ette, например: actron – actor/actress, waitron – waiter/waitress; таким образом, стирается ограничение по половому признаку.

Политически корректные идеи часто демонстрируются в смягченных выражениях. Именно поэтому одним из наиболее эффективных средств для создания политически корректной лексики является эвфемия. Согласно А.М. Кацеву “эвфемизмы есть способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами” [1]. “Эвфемизм, – пишет В.И. Заботкина, возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепетильности, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности)”. В нашей статье мы берем за основу современную классификацию эвфемизмов (А.А. Халанская, В.В. Панин), в которой принято выделять четыре основные тематические группы [2].

I. Эвфемизмы, смягчающие различные виды дискриминации:

- а) возрастную дискриминацию: old – senior, mature, third age, senior, mature;
- б) имущественную дискриминацию: poor – the needy, the ill-provided, the deprived, the underprivileged, the disadvantaged, low-income people; unemployed –unwaged;
- в) дискриминацию лиц с физическими или умственными недостатками: fat – big-boned, differently sized; bald – hair-disadvantaged; cripple – physically different, handicapable; invalid, disabled - differently abled, physically challenged; deaf – people with hearing impairments, aurally challenged; blind – person with a visual impairment, visually challenged, unseeing; lunatics, idiots – special, mentally challenged; ugly – aesthetically challenged;
- г) расовую и этническую дискриминацию: Indian – indigenous person, Native American; Eskimo – Native Alaskan, Inuit; Jew – Jewish person и др.

II. Эвфемизмы, основанные на принципе табуирования: Cancer – moonchild; insane asylum – mental hospital; death – terminal episode, therapeutic misadventure, negative patient care outcome и др.

III. Эвфемизмы, повышающие престиж отдельной профессии : garbage collector – sanitation man, sanitation engineer; janitor – environmental hygienist, custodian, building engineer; servant – housekeeper; hairdresser – hairstylist, beautician; undertakers – morticians, funeral directors и др.

IV. Эвфемизмы, отвлекающие от негативных явлений действительности:

а) служащие прикрытием агрессивных военных действий: bomb – device; bombing – limited air strike, air support; aggression – involvement; war – conflict; concentration camp – strategic hamlet; collateral damage – civilians killed accidentally by military action; killing the enemy – servicing the target;

б) смягчающие негативные последствия в социально-экономической сфере: poor sections – weaker sections; economic crisis – recession, period of economic adjustment, period of negative economic growth; firing – downsizing, rightsizing; capitalism – the system of free enterprising, open society, economic humanism; Third World Nations – developing nations, emerging nations и др.

в) связанные с преступностью: prison – correctional facilities; prison guards – correctional officers, custodial officers; imprisoned – clients of correctional system, guests, people enjoying temporarily hospitality from the state и др.

Литература

1. Панин В.В. Политическая корректность в текстах Mass Media // Language and Literature - 14. - 2001. // URL://:http://www.frgf.utmn.ru/journal/No14/journal.htm
2. Панин В.В. Политический дискурс: "язык двусмысленности" // Современная политическая лингвистика. Материалы международной научной конференции. - Екатеринбург, 2003. - С. 122 – 124.
3. Political Correctness // Английский язык для специальности "Связи с общественностью" / Т.Е. Салье, Ю.М. Валиева, И.Н. Воскресенская. – М.: Академия, 2009. – С. 199-201.